

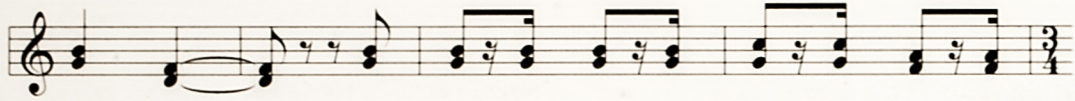
Testament 'd Cichin

Andante marziale



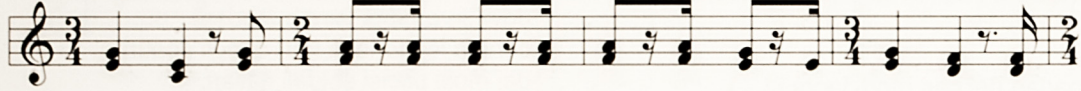
1. Me car cū - zin Ci - chin va ben ch'a't

glissando



di - ja che per nu - jau - tri dui al è fi -

glissando



ni - ja i u - ma già la mort ch'a na sbar - gèi - ra a i



mun - ta già la guar - dia fō - ra'd l'èi - ra. 2. A



i è pi gnün bar - bis pi bun ch'a fas - sa ël



mund a vōl di - sé la no - stra ras - sa me car Giu - sep a

Adagio



bzo - gna ra - se - gne - se e se't ses cun - tēt al è méi ch'a fa - su'l nost



te - sta - ment.

3.



Al dé - bit pū - blic ai lu la - su - ma



1.

Me car cüzin Cichin va ben ch'a 't dija
che per nujautri dui al è finija
i uma già la mort ch'a na sbargèira
a i munta già la guardia föra 'd l'èira.

2.

A i è pi gnün barbìs pi bun ch'a fassa
èl mund a vöi disfé la nostra rassa
me car Giusep a bzogna rasegnese
e se 't ses cuntènt al è mèi ch'a fasu 'l nost testament.

3.

Al dèbit püblic ai lu lasuma
par fé di mèsse al Papa 'd Ruma
le nostre flote nove e robüste
a seran 'ngagià pèr la sepultüra al Munt 'd Pietà.

4.

Perché l'America 'n fassa nen guerra
mi lasu Fransa e Rüssia e l'Inghilterra
i 't vöi giuré mé ültim desideri
a cunsèrvemlu pèr me cimiteri.

5.

La Serbia 'l Montenegro e l'Albania
i legu tüte tre a la Türcchia
l'Italia a 'm fa graté 'd daré l'ürija
mi a sun Italièn mi sun nen Furlan [IN] pass-man.

6.

Me car Guglielmo con le (tüi ande?)
suma pien 'd püles ant le müdande
la Rüssia 'n testa lasa nen dörme
suma 'bligà èd graté 'l cüpis suma ben ciapà.

TRADUCTION

1. Mon cher cousin François il faut que je te dise / Que pour nous deux c'est la fin / Nous avons déjà la mort qui nous chasse / Et qui monte la garde dehors dans la cour. / 2. Il n'y a plus aucun médecin pour nous / Tous veulent anéantir notre race / Mon cher Joseph il faut nous résigner / Et si tu es d'accord il vaut mieux faire notre testament. / 3. Les dettes publiques nous les quittons pour faire célébrer des messes au Pape à Rome / Nos flottes neuves et robustes / Seront engagées pour l'enterrement au Mont-de-Piété. / 4. Afin que l'Amérique ne nous déclare pas la guerre / Je laisse la France la Russie et l'Angleterre / Je veux exprimer mon dernier désir / Et me le garder pour mon cimetière. / 5. La Serbie, le Monténégro et l'Albanie / Je les lie tous les trois à la Turquie / L'Italie me fait gratter derrière les oreilles / (Je suis Italien et non pas Frioulan [IN] une leçon?). / 6. Mon cher Guillaume avec tes manières d'agir / Nous avons les culottes remplies de puces / La Russie en tête ne nous laisse pas dormir / Nous sommes obligés de nous gratter la tête nous sommes mal mis.

SOURCE

Témoins: Téofil Rial (*1905), Attilio Squinobal (*1906),
Attilio Squinobal (*1916), Johannes Thédy (*1931),
Guido Rial (*1915), Luciano Rial (*1949),
Ilario Thédy (*1933), Wendelino Laurent (*1911),
Fernando David (*1932), Ugo Tabarelli (*1920),
Erna Laurent Nicco (*1909), Ines Guindani (*1929),
Mercedes David (*1930), Luigi Beck Peccoz (*1909),
Flavio Squindo (*1951), Ettore Tousco (*1944).

Enquêteurs: Ivana Tomaghello, Alys Barell, Elide Squindo,
Gianfranco Praz,
Laura Bassi, M. Giovanna Fantolin.

Lieu: Gressoney-St-Jean

Date: 1980/81

Cote: Gc 4

VARIANTES

1.

Me car cüsin Cechin bisogna che 't diza
che per nui aute dui al è finia
se il uma già la mort che nu sbargèira
la guardia munta föra ad seira.

2.

S'a i è pi gnün dutur barbìs ch'ai fassa
al mund a vöi disblé la nostra rassa
me car Giüzep bisogna rassegnesse
se t' s'es ancora 'n temp
bisogna che 't fasse testamèn.

3.

Guarda Guglielmo con le tue (lande?)
suma pien at püles ant le mütande
l'aris [la Rüssia] an testa lassa pa dörme
suma ubligà graté 'l cüpis suma ben ciapà.

4.

Perché l'America fa pa guerra
(a')lla Francia Rüssia e Inghilterra
(il Belgio 'l è 'l nostro desiderio?)
lu cunservuma pèr 'l nos semiterio.

5.

La Serbia il Montenegro e l'Albania
m'ij lego tüte tre a la Türchia
L'Italia as fa graté daré 'n'urija
s'al è scartà dal testamèn a's dissid-rà.

6.

Il dèbit püblic che nui i uma
è per fé dir messe al Papa 'd Ruma
le nostre flotte bele e robüste
saran 'ngagià p' la sepultüra al Munt 'd Pietà.

7.

La Bulgaria e Rumania
a völon 'na gran garansia
lassun i bastimen a l'Inghilterra
(che sfundà n'an ant la guerra.) (?)

8.

Me car cüsin quan sei partì ad cursa
giü per le stra 'd Paris t'èi fait 'n'arsursa
quant sei arrivà a metà stra trac
t'ei baità 'nt'le braje con 'l to canun 420 t'es pià 'n plutun.

9.

Entran an Serbia mai pi a 'm credia
ciapé la giacca e scappé via
me car Guglielmo capacetumse
il to amis Maumet 'l a piumbà 'nt el let 'l a tirà i causset.

10.

S'al è ura d'esser drit me car Guglielmo
 ti t'ei già perdü il ciò de l'elmo
 mi sum arabel parèi 'na cussa
 i Italian a sun nen Furlan
 nu fan an passman.

11.

'Na quantità 'd patéle che 'sciapuma
 s'a sun le nostre glorie a 's vantuma
 ai nostri fiöi lasumje le vittorie
 se i suma pi nen cuntéje 'dle storie.

12.

Se seguituma pöi duv' anduma
 fuma cumbate fign' a le fumne
 dalle bune alle grame se fan d'ardris
 manduma al frunt la levatris.

TRADUCTION

1. Mon cher cousin François il faut que je te dise / Que pour nous deux c'est la fin / nous avons déjà la mort qui nous chasse / Et qui monte la garde dehors dans la cour. / 2. Il n'y a plus aucun médecin pour nous / Tous veulent anéantir notre race / Mon cher Joseph il faut nous résigner / Si encore tu le peux il faut que tu fasses ton testament. / 3. Mon cher Guillaume avec tes pleurnicheries / Nous avons les culottes remplies de puces / La Russie en tête ne nous laisse pas dormir / Nous sommes obligés de nous gratter la tête nous sommes mal mis. / 4. Afin que l'Amérique ne nous déclare pas la guerre / A la France la Russie et l'Angleterre / (La Belgique c'est notre désir). (?) / Nous le conservons pour notre cimetière. / 5. La Serbie le Monténégro et l'Albanie / Je les lie tous les trois à la Turquie / L'Italie nous fait gratter derrière les oreilles / On décidera si elle sera écartée du testament. / 6. Les dettes publiques que nous avons / Sont pour faire célébrer des messes au Pape à Rome / Nos flottes neuves et robustes / Seront engagées pour l'enterrement au Mont-de-Piété. / 7. La Bulgarie et la Roumanie / Veulent une garantie / Laissent les bateaux à l'Angleterre / (Qu'ils ont coulés pendant la guerre). (?) / 8. Mon cher cousin quand tu es parti précipitamment / Des routes de Paris il te restait une ressource / Quand tu es arrivé à mi-chemin "trac" tu as chié dans tes culottes / Avec ton canon 420 tu as frappé un peloton. / 9. Quand je suis entré en Serbie je n'aurais jamais cru / De prendre ma veste et m'enfuir / Mon cher Guillaume il faut nous résigner / Ton ami Mahomet est tombé malade / Et il est mort. / 10. C'est le moment d'être rusé mon cher / Tu as déjà perdu la pointe de ton casque / Moi je ressemble à une courge / Les Italiens ne sont pas des Frioulans / Ils nous arrangent drôlement. / 11. Si les gifles qu'ils nous flanquent / Sont nos gloires soyons-en fiers / A nos fils laissons les victoires / Si nous serons morts contez-leur des histoires. / 12. Si nous continuons ainsi où irons-nous / Nous faisons combattre même les femmes, / Les bonnes et les mauvaises, si elles font des embrouillaminis / Envoyons au front la sage-femme.

REMARQUES

Chanson au texte moqueur à l'adresse de *Francesco Giuseppe*, empereur d'Autriche et de *Guglielmo II*, empereur d'Allemagne. Le mot *Cichin* est un sobriquet de *Francesco*. *Cecco Beppe* était un autre de ses sobriquets.

SOURCE

Témoin: Costantino Vuillermoz (*1912),
 Enquêteur: Rosanna Vuillermoz (enquête supplémentaire)
 Lieu: Donnas
 Cote: manuscrit

BIBLIOGRAPHIE

- VIGLIEMO A., *Indagine Canavese*, p. 131